

Media Installation Show in Ewha Art Center

“미디어아트 특별전 Media Installation Show in Ewha Art Center”

바르샤 나이루 Varsha Nair(태국),
"You begin", 비디오설치(video installation), 2001

라자 유 Laza Wu(대만),
"Cyberbeings", 애니메이션(animation), 2005.

수 쉰 Hsu Su chen(대만),
"Give a tip", 설치(installation), 2003.

라니아 호 Rania Ho(중국),
"Ho Fatso", 인터랙티브설치(interactive installation), 2005.

리앙 유우 Liang Yue(중국),
"the light of the sky", 비디오영상(video projection), 2001.

라이라 가르셀라노 Lyra Garcellano(필리핀),
"Cul-de-sac", 사진인화(photograph), 2005.

무 첸 Mu chen(중국),
"Family Register", 사진인화(photograph), 60cm×532.5cm, 2000.

김태이 Taey Kim,
"MUTE", DVD음향설치(DVD&sound installation), 2004.

데비한 Debbie Han,
"일상의 비너스(an everyday venus)", 흑백디지털프린트(b/w digital print), 120cm×280cm, 2005.

정은영 Jung Eun Young,
"엄마가 죽으면(if mum died)", 비디오설치(video installation), 2005.

김영미 Youngmi Kim,
"window", 혼성미디어설치(mixed media installation), 2004.

박지은 Jee Eun Park,
"Operation Book", 영상설치(video installation), 3' 59", 2005.

송희경 Hee Kyoung Song,
"Hidden Self", 인터랙티브설치(interactive installation), 2004.

최원정 Wonjung Choi,
"한 여름 밤의 꿈(A Midsummer Night's Dream)", 컴퓨터설치(computer installation), 2005.



■ **운영조직**

운영위원회
김영기: 운영위원장
양혜순 이덕규 강명희 김홍희 이근수 김은실 이종목 조덕현 유현정

기획위원회
김홍희(외부초청총괄기획) / 조덕현(내부기획)

야외전 큐레이터
문인희 김영애 Flaudette May V. Datuin

코디네이터
이지연 윤문선

스텝
황은빛 김나리 김현정 강지인 이설아 신은희 이한나 김연하 김은정 이재은 박유미 김미지 김정향
김정민 윤성은 송지원 서재정 박승희 김정연 장성진 최혜정

어시스턴트
박지원 박윤경 김지영 조혜진 신원정 하선주 김진희 한수진 김로사 김수연 김우민 김혜성 박사강
박예슬 서 리 이지연 조익정 김민선 김승희 김나리 이은주 강현아 이민희 김효진 류 진 김지혜
김지혜 정연주 정유진 최세진 민아란 김한미 윤소희 이정화 정세인 최옥영 한지은 배우리 김초롱
권아림 전혜안 김아미 원선경 최지은 하지원 박민애 이나리 김태은 이은나 김희영 정은주 유진희

EMAP

'f'선상의 미디어 media in 'f'

5th Ewha Media Art Presentation
21.JUNE - 30.JUNE.2005
*야외영상전 6월 21일(화) - 6월 23일(목) 오후 8시-11시

기획의도

<"f" 선상의 미디어>전은 테크놀로지, 여성, 아시아라는 3개의 화두가 교차되는 여성 미디어아트 전시회이다. 아시아라는 지역적 특성, 여성이라는 젠더 정체성이 오버랩되는 지점에서 아시아 여성 미디어아트의 현주소를 파악할 수 있을 것이다. 그러나 본 전시회는 아시아 여성작가들의 작업에만 국한하지 않고 북미, 남미, 유럽의 작가들을 전시에 포함 시킴으로써 세계 속 아시아 여성 작가들의 미디어 작업을 조명해보고자 한다.

동 전시회는 제5회 EMAP(Ewha Media Art Presentation)로 개최되며 제9차 세계 여성학 대회에 때를 맞추어 전시 효과를 높인다. EMAP는 영상 표현 위주의 미디어 아트의 위상과 특성을 파악하는 한편, 그것의 예술적 의미를 숙고하고 표현 영역의 확대를 모색해 보는 이화여대 조형예술대학의 연례행사이다. 이번 행사를 아시아 여성 미디어 아트의 교류의 장으로 확장시키는 동시에, 한국은 물론 아시아 지역에서 처음 열리는 제9차 여성학 대회와 때를 맞추어 개최함으로써 아시아 여성작가들의 공감대를 형성하고 연대의식을 다질 수 있다.

본 전시를 통해 아시아 여성작가 개개인의 심리적, 미학적, 매체적 경험이 어떻게 사회적으로 확장되고 세계적으로 공감될 수 있는지, 나아가 미디어에 대한 해석이 지역과 젠더, 인종과 연령의 차이에 따라 어떠한 편차를 보이는지, 그 분석의 단초가 마련될 것이다.

Exhibition Concept

<Media in "f"> is a women's media exhibition in which three subjects technology, women, and Asia intersect. At the overlapping place of regional characteristics of Asia and the gender identity politics of women, the present location of Asian female media art could be seized. The exhibition, however, does not limit itself to works of Asian artists. Rather, it aims to project the works of Asian media artists within the global community by juxtaposing them with works from North America, South America, and Europe. The Exhibition opens as the 5th Ewha Media Art Presentation (EMAP). The exhibition's timely opening in conjunction with the 9th International Interdisciplinary Congress on Women will heighten its efficacy. As an annual event of Ewha University, sponsored and hosted by the department of Art and Design, the EMAP aims to understand the idiosyncracies and phases of screen image based media art. It also strives to consider media art's meanings and development potentials.

This year's objectives purport to expand the event into an arena of interchange for female Asian media artists. Exhibition's timely opening in affiliation with the IICW's first Asian convention will promote a foundation of mutuality and contemporaneity amongst Asian media artists.

■ **전시개요**

전시명 Title : "f" 선상의 미디어 Media in "f"

일 정 Period : 2005. 6. 21 - 30

- 실내특별전 Indoor Media Art Show (6. 21 - 30)
- 야외영상전 Outdoor Projection (6. 21 - 23)
- 라운드테이블 Roundtable discussion (6. 22)

장 소 Venue : 실내특별전 Indoor Show (이화아트센터 Ewha Art Center)
야외영상전 Outdoor Projection (이화여자대학교 야외교정 Ewha Garden)

주 최 Sponsored by : 이화여자대학교 조형예술대학
College of Art & Design, Ewha Womans University

주 관 Hosted by : 이화여자대학교 Ewha Woman's University

후 원 Cooperation : 월간미술 Monthly Wolgan Misool

REMAP ASIA

플로렛 메이 다투인 기획 Curated by Flaudette May V. Datuin

이 예술가들은 서정적이고 유화적이며, 자극적인 이미지들을 통해 영상의 기술을 변화시킴으로써, 또한 wayang (인도네시아의 전통적 인형극)극장이나 Ramayana(고대 인도의 산스크리트로 된 대서사시)와 같은 전통적 서사시와 예술형식들을 새롭게 함으로써, 세계 속에서, 특히 "아시아" 와 이를 넘어선 공간 속에서 살아가는 한명의 여성에 대한 대안적 미래상을 보여준다

These artists present alternative visions of how it is to be a woman, living between worlds, specifically in "Asia" and beyond, by reconfiguring the technology of video through lyricism, play, startling images, and by updating traditional epics and art forms like the wayang theater form and the Ramayana.

01

1. **마코 이데미츠** Mako Idemitsu, At Santa Monica, 1973, 16 mm/color, 5'30"
2. **라완 지라수라데츠** Lawan Jirasuradej, La Vida, 1996, 16 mm/color, 20', excerpt
3. **카오 페이** Cao Fei, Chain Reaction, 2000, DV, 5'
4. **리오코 스즈키** Ryoko Suzuki, Mama Doll, 2004, DV, 2'
5. **리오코 스즈키** Ryoko Suzuki, Home Light, 2004, DV, 2'
6. **라완 지라수라데츠** Lawan Jirasuradej, La Vida, 1996, 16 mm/color, 20', excerpt
7. **한 야주안** Han Yajuan, One Palm Can Make a Sound, 2004, DV, 3'27"
8. **마디아 바마다츠** Madiha Bamadhaj, Rape, 2003, DV, 1'30"
9. **라완 지라수라데츠** Lawan Jirasuradej, La Vida, 1996, 16 mm/color, 20', excerpt

02

1. **아라마이아니** Arahmaiani, I Don't Want to be Part of your Legend, DV, 12'
2. **라완 지라수라데츠** Lawan Jirasuradej, Painted Earth, 1994, 16 mm/color, 7'30"
3. **쿠 쉬엔** Cui Xiuwen, Underground 2, 2002, DV, 180', excerpt
4. **임선희** Sun Hee Lim, Watching TV, 2003, 57'
임선희/이승아 Sun Hee Lim/Lee Seung Ah Biohazard, 1999, 53'
5. **한 야주안** Han Yajuan, The Nth Power of One, 2002, 10'26"
6. **라완 지라수라데츠** Lawan Jirasuradej, La Vida, 1996, 16mm/color, 20', excerpt

From Feminist to FeministS

김영애 기획 Curated by Young Ae Kim

남녀평등한 사회에서 성장한 젊은 여성 작가들의 유쾌하고 감각적인 이야기. 이전 세대 강경한 사회운동가로서의 페미니스트를 넘어서, 온건한 페미니스트의 가능성을 펼쳐 보임으로써 페미니즘의 다양한 스펙트럼을 제시한다.

Delightful and sensitive narratives of young women artists, under the era of 'equality of sexes'. Beyond the radical Feminist of past generation, these moderate feministS offer various spectrum of Feminism.

03

1. **마야 바제빅** Maja Bajevic (France/Bosnia Herzegovina), Women at Work Under Construction, five-days performances, video 11'48" , 1999, Serbo-Croatian with English subtitle
2. **지넬 세디라** Zineb Sedira (Algeria/ France/ UK), Retelling Histories, 10', 2003, French and Arab with English subtitle
3. **한나 하스라티 & 한나 브로테루스** Hanna Haaslahti & Hanna Brotherus (Finland), Be always with you, 7', 2002, no word
4. **코리나 슈닛** Corinna Schnitt (German), Out of your clothes, 7', 1999, German with English subtitle
코리나 슈닛 Corinna Schnitt (German), Living a Beautiful Life, 13', English
5. **나타샤 니식** Natacha Nisic (France), Hand Made, 13', 2004, no word

04

1. **테레사 첸** Teresa Chen (Switzerland/USA), Searching for blonde on the Internet, 6'50", 2003, German with English subtitle
2. **잉그리드 므완기** Ingrid Mwangi (German/Kenya), Neger, 4'15", 1999, English
3. **앨리스 앤더슨** Alice Anderson (UK/France), N.I.H.R, 16', 2002, English
4. **샤론 파즈** Sharon Paz (Israel/Netherlands), Morning, 3'30", 2001, English
5. **아니카 스트름** Annika Ström (Sweden), 16 m, 16', 2003, English

LOOPED in America

문인희 기획 Curated by Inhee Iris Moon

아메리카 대륙에서 발견한 다세대 여성 미디어 작가들의 다양한 작품의 엮음. 세대와 문화 차이를 막론하고 급변하는 '현재'를 사는 여성'들의 개인적, 사회적 열망과 우려를 다이나믹하게 스크린에 담아 놓았다.

Dynamic variations of multi-generational female media art found in America. Manifested are the personal desires and public concerns of 'women in contemporary world' within and beyond cultural differences.

05

1. **한나 윌케** Hannah Wilke, Hello Boys, 15', 1975
2. **테레사 세라노** Teresa Serrano, Fairy Tale, Mi Casa Soy yo, 10', 2001-2004
3. **스테파니 오웬즈** Stephanie Owens, Guilty Pleasure, 4', 2005
4. **트레이시 툴리우스** Traci Tullius, Some People Never Learn, Simmer Down, Kneads, 15', 2002-2004
5. **진 서스플러거스** Jeanne Susplugas, For Your Eye, Another Round, 8', 2003-2005
6. **마리아 알로스** Maria Alos, #1 from Come Play Series, 3'30", 2002-2004
7. **카리나 다이어펜스** Carina Diepens, Flamengo, 7'15", 1998
카리나 다이어펜스 Carina Diepens, Solo Mio, 3'17", 1998
8. **자에 리** Jaye Rhee, Tear, Cherry Blossoms, 10', 2002-2004
9. **엘리자베스 서브린** Elisabeth Subrin, Well, Well, Well, 2002, 3'45"
10. **완다 오르티즈** Wanda Ortiz, How to become a Latina, 3', 2005
11. **린제이 브란트** Lindsay Brant, The one who is Standing Apart from Me, 5'20", 2003

06

1. **캐롤리 쉬네만** Carolee Schneemann, Devour. 2004, 7' 52"
2. **카리나 아길레라 스카이어스키** Karina Aguilera Skvirsky, Margaret, 3'30", 2003
카리나 아길레라 스카이어스키 Karina Aguilera Skvirsky, Blowback, 4'40", 2005
3. **리스틀렛 헤이덴** Listlot V.d. Heijden, Feast:homage to Marcel Broodthaers, 3', 2003-2004
4. **아리아드나 카파소** Ariadna Capasso, La Conquista, 10', 2000
5. **마리암 가니** Mariam Ghani, The Glass House home Movies, 5'1", 2002-2003
6. **테레사 세라노** Teresa Serrano, #3 from Mia Series, La Pinata, The Other Room, 10', 2001-2004
7. **테리 베르코비츠/블러티 무라타츠** Terry Berkowitz/Blerti Murataj, Eye of the needle, 3'37", 2004
8. **실비아 만테이가** Sylvia Manteiga/Alexandro Ladaga of Elastic Group, Amniotic City, 2'46", 2005
실비아만테이가 Sylvia Manteiga/Alexandro Ladaga of Elastic Group, Flow, Anima, Burning, 10', 2005
9. **천민정** Mina Chun, Pixelated Humanism, 5', 1999
10. **이현진** Hyun Jean Lee, Corresponding, 6'50", 2003
11. **소냐 & 올리비아 클레버슨스** Sonya & Olivier Cleversons, Human Progress, West, 6'57", 2003-2004

DOCUMENTARY

07

라완 지라수라데츠 Lawan Jirasuradej Mama wahunzi
라완 지라수라데츠 Lawan Jirasuradej La vida : the strength within

08

오사 엘젠 & 소니아 헤드스트랜드 Asa Elzen (Artist) & Sonia Hedstrand (Journalist and documentary film maker), "A year of sisterhood", 40 minutes, Stockholm August 2003 - July 2004,

09

리지 타인 Lizzie Thynne
테리 베르코비츠 & 블러티와 테레사 세라노스 Terry Berkowitz & Blerty and Teresa Serranos

FWHA PRIZE

"이화 프라이즈 창작공모전 EWHA PRIZE SECTION"

젊은 작가/디자이너들의 창작의욕을 북돋우기 위해 마련한 섹션으로 예선을 통과한 순수 창작부문/유직비디오 창작부문 작품 10점을 상영하며 이들 중 수상작을 선정한다.

10

EWHA PRIZE

1. **백병환** BAEK BYOUNG HWAN, 가족의 거리(a distance of my family), 3' 42" , 2005

EWHA PRIZE

2. **조배영** CHO BAE YOUNG, Mother Mary, 3' 21" , 2005
3. **임고는** IM GO EUN, 사진찍다(Take a picture), 5' 40" , 2004
4. **허민재/강현우/문지현** HUH MIN JAE/KANG HYUN WOO/MOON JI HYUN Fantastic Plastic World 3' 2" ,
5. **김선좌** KIM SUN JHA 검은 허공(Black Circle) 5', 2004
6. **장혜승** JANG HYE SEUNG, no surprise 2' 59" , 2005
7. **이하나** LEE HA NA, vestiges, 3' 52"
8. **정승호** JUNG SEUNG HO,香奈兒(Chanel) , 4' 52"
9. **김영은** KIM YOUNG EUN, 무제 untitled 2' 30"
10. **이승희/이수민** LEE SEUNG HEE/LEE SOO MIN, 절대 안돼 (Absolutely not), 4' 9" , 2005